

УДК 37.011; 001.4

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-84-87

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЯХ

Я. Д. Игна

Томский государственный педагогический университет, Томск

Лингводидактическая терминология как разновидность педагогической терминологии включает важнейшие понятия лингводидактики, педагогики, философии, психологии и прикладной лингвистики. Количество терминов, включаемых в лингводидактические словари, неуклонно возрастает, что просматривается и в отечественных, и в зарубежных изданиях. Рассматриваются проблемы систематизации лингводидактических терминов в современных отечественных и зарубежных словарях. Определены основные сложности систематизации педагогических и лингводидактических терминов. Проанализированы современные лингводидактические словари: словари Р. К. Миньяра-Белоручева, Э. Г. Азимова и А. Н. Шукина, И. Л. Колесниковой и О. А. Долгиной, Д. Ричардса и Р. Шмидта, С. Торнбери. Описана специфика систематизации терминов в данных словарях (количество терминов, их группировка, отражение взаимосвязи терминов и терминологических групп). Обобщены некоторые недостатки систематизации и описания терминов в современных лингводидактических словарях.

Ключевые слова: лингводидактический термин, систематизация терминологии, словарь терминов, методический словарь, лингводидактический словарь.

Терминологию лингводидактики можно рассматривать как разновидность педагогической терминологии. При этом она закрепляет не только важнейшие понятия лингводидактики и педагогики (базисной науки по отношению к методике), но и философии, психологии, прикладной лингвистики (смежных наук по отношению к методике). Система лингводидактических терминов представляет собой систему, включающую «получившие распространение (и, следовательно, разделяемые большинством исследователей) определения, отражающие систему методических понятий. Совокупность определений раскрывает реальную систему методических понятий и уточняет собственный язык методики как науки» [1, с. 275].

С одной стороны, сложности систематизации терминов лингводидактики аналогичны сложностям систематизации терминов педагогики. К последним отечественные ученые (М. А. Галагузова, Е. Ю. Есенина, Е. А. Кошкина, А. Я. Найн, В. М. Полонский, Е. В. Титова) относят: обновление и изменение категориально-понятийного аппарата педагогики, стихийность терминообразования, неоднозначность и противоречивость педагогических терминов и понятий, желание ученых дать собственные определения новым понятиям, тавтология, не всегда корректная формулировка вводимых понятий, выбор формулировки термина без должной аргументации, недостаточная разработанность принципов и методов введения и оперирования новыми понятиями, неопределенность соотношений между базовыми понятиями педагогики, механическая замена общепринятых терминов, мода на определенные термины, отсутствие механизмов официального научного признания терминов.

С другой стороны, при систематизации терминов лингводидактики необходимо в большей степени учитывать специфику иноязычных лингводидактических терминов, так как теоретики и практики образовательного процесса в области обучения иностранным языкам должны адекватно переводить профессиональную терминологию на иностранном языке, подбирать эквиваленты. «Долгое время отечественная и зарубежная методические системы преподавания иностранных языков (в том числе и английского) существовали и развивались в значительной мере самостоятельно и независимо друг от друга, что привело к возникновению двух терминологических систем, которые, несмотря на множество прямых соответствий и совпадений, существенно отличаются друг от друга» [2, с. 11].

Дальнейшему рассмотрению (с позиции особенностей систематизации в них лингводидактической терминологии) подлежит современная, известная и изданная авторитетными издательствами словарно-энциклопедическая литература. И хотя количество таких изданий исчисляется единицами, это несколько не снижает их актуальности.

В России первый методический словник, включающий лингводидактические термины (толковый словарь лингводидактики), был опубликован в 1996 г. Р. К. Миньяр-Белоручевым. Он содержит упорядоченные по алфавиту термины лингводидактики и смежных с ней наук, «которые нашли более или менее устойчивое употребление в лингводидактических публикациях второй половины XX в.» [3, с. 4]. К особенностям данного издания можно отнести следующее: термины не группируются по тематическим разделам, они расположены в алфавитном порядке и составляют более 800 еди-

ниц; объем словарных статей небольшой; некоторые термины не сопровождаются описанием, а ограничиваются отсылкой к другим терминам, включенным в словник. Поскольку в нем отсутствует список литературы (единственное исключение среди лингводидактических словарей), можно предположить, что все трактовки терминов полностью авторские.

В 1999 г. был издан широко известный и востребованный «Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков)» Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина [4], включающий более 2 000 словарных статей, упорядоченных по алфавиту и распределенных по 11 тематическим разделам: базисные категории методики, лингвистические основы методики, психологические основы методики, дидактические основы методики, социокультурные основы методики, методы исследования, система обучения языку, применение системы обучения на занятиях по аспектам языка, применение системы обучения на занятиях по речевой деятельности, участники учебного процесса, этапы, уровни, профили обучения.

«Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» тех же авторов, изданный 10 лет спустя, включал уже около 2 500 словарных статей [1], хотя перечень и формулировки тематических разделов авторы оставили абсолютно идентичными изданию 1999 г. Очевидное увеличение количества словарных статей в данном отредактированном и дополненном издании было отмечено в публикации М. К. Денисова: «Налицо прирост в 500 единиц, причем сами составители указывают на уязвимость некоторых своих позиций по их отбору, называя в качестве причин объективного свойства несовершенство понятийного аппарата методики и противоречивость взглядов на ее принципиальные вопросы» [5, с. 29]. Связи терминов и терминологических групп в «Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» отражены либо в словарных статьях посредством отсылочных помет, ссылок, либо в тематическом указателе. Анализируя данное издание, Л. В. Московкин выделил еще одну его специфику с позиции систематизации терминов: «Все термины можно условно разделить на две группы: термины, входящие в несколько различных систем (например, тест, адаптация, высказывание), и узкоспециальные термины, имеющие фиксированное значение именно в данной терминосистеме (например, пересказ, язык для специальных целей, вторичная языковая личность)» [6, с. 106].

Современные лингводидактические словари характеризуются не только увеличением количества терминов. Так, «Тематический словарь методиче-

ских терминов по иностранному языку» (2014) Т. И. Жарковой и Г. В. Сороковых [7] содержит уже 20 разделов. Такой прирост разделов по сравнению с другими аналогами объясним: 1) авторы включили разделы, отражающие тенденции современной лингводидактики; 2) отдельно выделены разделы по самостоятельной работе и самообразованию, по воспитательной работе, по каждому аспекту языка и виду речевой деятельности. Определения терминов не перегружены, по максимуму точны, конкретны и понятны; большинство определений сопровождаются ссылками на конкретного автора или источник.

«Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков» И. Л. Колесниковой, О. И. Долгиной – первый отечественный опыт сравнительного анализа фундаментальных методических понятий и терминов, используемых в зарубежной и отечественной лингводидактике [2]. Тематика глав включает: 1) Language teaching: methods and approaches. 2) Syllabus design and curriculum development. 3) Teaching language skills. 4) Language teaching / learning activities. 5) Classroom management. 6) Assessment and testing. И хотя количество словарных статей здесь невелико (около 230), они довольно объемны, содержательны, отличаются высоким уровнем качества проработки. Отбор разделов осуществлялся с учетом их распространенности в курсах отечественной и зарубежной лингводидактики и актуальности. Англоязычные термины отбирались с учетом частности их употребления, практической значимости и актуальности.

Наиболее известные зарубежные (англоязычные) словари в области лингводидактики – словарь Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics [8] и энциклопедия An A–Z of ELT [9].

Первое издание включает термины (2 800 единиц) по наиболее значимым аспектам преподавания иностранных языков:

- методы обучения и подходы в преподавании языка;
- разработка учебных программ и учебных планов;
- овладение вторым языком;
- обучение аудированию, говорению, чтению и письму;
- изучение языка с помощью компьютера;
- подготовка учителей к преподаванию языка;
- английская грамматика и произношение;
- языковое тестирование, методы исследования и основные статистические данные.

Здесь также содержатся термины из области прикладной лингвистики, касающиеся языкознания, фонетики, морфологии и синтаксиса, семантики,

дискурсивного анализа, социолингвистики, психолингвистики.

Что касается энциклопедии *An A–Z of ELT*, то она значительно уступает по количеству терминологических единиц (376) выше названному изданию. Здесь представлены три обобщенные тематические группы терминов (язык, изучение языка, обучение языку), которые, в свою очередь, подразделяются на категории: 1) язык: дискурс, функции, грамматика, лингвистика, фонология, социолингвистика, лексика; 2) изучение языка: психология, овладение вторым иностранным языком; 3) обучение языку: методика, профессиональное развитие, тестирование.

Анализу терминосистемы методики преподавания современного английского языка в названных зарубежных изданиях отдельные статьи посвятила И. А. Кузнецова [10, 11]. В результате анализа публикаций данного автора, а также изучения содержания словаря *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* и энциклопедии *An A–Z of ELT* были обобщены их недостатки: неоднородность материала заголовочных слов с позиции частеречной принадлежности (помимо существительных заголовочные слова представлены прилагательными и глаголами), что, по мнению терминоведов, является типичной проблемой терминоведения; наличие большого количества консубстанциональных терминологических единиц, относящихся к общему языку (**General English**); **наличие как мо-**

нолексемных, так и полилексемных единиц; терминологических единиц из науки о языке, прикладной лингвистики.

В словаре Д. Ричардса и Р. Шмидта не каждая словарная статья содержит развернутую дефиницию, и иногда авторы словарной статьи ограничиваются отсылкой к другому заголовочному слову. Однако к преимуществам данного словаря можно отнести перекрестные ссылки, конкретизирующие связь терминологических единиц в терминосистеме. Преимущества энциклопедии С. Торнбери: относительная однородность представленной терминосистемы в частеречном плане, наличие перекрестных ссылок.

Если сравнивать отечественную и зарубежную лингводидактическую словарно-энциклопедическую литературу, то здесь обнаруживаются некоторые общие характеристики: тенденция к увеличению, приросту терминологических разделов и терминов, включение терминов из других областей научных знаний (в основном лингвистики), учет мировых тенденций развития языкового образования, наличие монолексемных и полилексемных терминологических единиц, наличие перекрестных ссылок с целью усиления и конкретизации связи терминологических единиц в терминосистеме. При этом отечественные издания отличаются менее выраженной неоднородностью материала заголовочных слов консубстанциональных терминологических единиц.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
2. Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Русско-Балтийский информационный центр «Блиц»; Cambridge University Press, 2001. 224 с.
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Методический словник. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М.: Стелла, 1996. 144 с.
4. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999. 472 с.
5. Денисов М. К. Некоторые проблемы систематизации методической терминологии в области преподавания иностранных языков // Вестн. Рязанского гос. ун-та им. С. А. Есенина. 2015. № 1 (46). С. 27–36.
6. Московкин Л. В. О новом издании словаря методических терминов // Мир русского слова. 2011. № 1. С. 105–106.
7. Жаркова Т. И., Сороковых Г. В. Тематический словарь методических терминов по иностранному языку. 2-е изд. М.: Флинта, 2014. 320 с.
8. Richards J. C., Schmidt R. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. 3rd. edition. Pearson Education Limited, 2002. 606 p.
9. Thornbury S. *An A–Z of ELT*. Macmillan Education, 2006. 264 p.
10. Кузнецова И. А. Терминосистема методики преподавания современного английского языка в словаре Джека Ричардса и Ричарда Шмидта «*Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*» // Вестн. Вятского гос. гуманит. ун-та. 2011. № 1. С. 86–89.
11. Кузнецова И. А. Термины методики преподавания современного английского языка в энциклопедии Скотта Торнбери «*An A–Z of ELT*» // Известия Российского гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2010. № 124. С. 199–205.

Игна Ярослав Дмитриевич, аспирант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: yaroslavigna@gmail.com

Материал поступил в редакцию 23.12.2016.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-84-87

SYSTEMATIZATION OF THE TERMS OF LANGUAGE DIDACTICS IN CONTEMPORARY DICTIONARIES

Ya. D. Igna

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

Terminology of language didactics as a kind of pedagogical terminology includes the most important concepts of linguistics, pedagogy, philosophy, psychology and applied linguistics. The number of terms included in the dictionaries of language didactics has been steadily increasing, and it can be seen both in domestic and foreign editions. The article deals with the problems of systematization of terminology of language didactics in contemporary domestic and foreign dictionaries. The main difficulties of systematization of pedagogical terms and terms of language didactics are determined, among them are: changes in the conceptual apparatus, spontaneity of occurrence of terms, ambiguity and inconsistency of terms and concepts, the desire of scientists to give their own definition of new concepts, tautology, incorrect grammatical and stylistic formulation of the concepts, the choice of the term formulation without proper reasoning, the uncertainty of the relationship between concepts, mechanic replacing of conventional terms, "fashion" on certain terms, the lack of mechanisms of official scientific recognition of terms. The main contemporary dictionaries of language didactics are analysed. Particular qualities of the systematization of terms of these dictionaries are characterized (the number of terms, their grouping, reflection of the relationship of terms and terminological groups). Some drawbacks in systematization and description of terms in modern dictionaries of language didactics are named.

Key words: *term of language didactics, systematization of terminology, glossary, methodical dictionary, dictionary of language didactics.*

References

1. Azimov E. G., Schukin A. N. *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New Dictionary of methodical terms and concepts (the theory and practice of language teaching)]. Moscow, IKAR Publ., 2009. 448 p. (in Russian).
2. Kolesnikova I. L., Dolgina O. A. *Anglo-russkiy terminologicheskii spravochnik po metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov* [A Handbook of English-Russian Terminology for Language Teaching]. St. Petersburg, Russko-Baltiyskiy informatsionnyy tsentr "Blits" Publ., Cambridge University Press Publ., 2001, 224 p. (in Russian).
3. Minyar-Beloruhev R. K. *Metodicheskii slovník. Tolkovyy slovar' terminov metodiki obucheniya yazykam* [Methodical vocabulary. Dictionary of methods of foreign language teaching]. Moscow, Stella Publ., 1996. 144 p. (in Russian).
4. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika prepodavaniya yazykov)* [Glossary of methodological terms (the theory and practice of language teaching)]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 1999, 472 p. (in Russian).
5. Denisov M. K. *Slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika prepodavaniya yazykov)* [Some problems of systematization of methodical terminology in the field of foreign language teaching]. *Vestnik Ryazanskogo gosudarstvennogo universiteta im. S. A. Esenina – Bulletin of the Ryazan State University named after S. A. Esenin*, 2015, no. 1 (46), pp. 27–36 (in Russian).
6. Moskovkin L. V. *O novom izdanii slovaryá metodicheskikh terminov* [A new edition of the dictionary of methodical terms]. *Mir russkogo slova – World Russian words*, 2011, no. 1, pp. 105–106 (in Russian).
7. Zharkova T. I., Sorokovykh G. V. *Tematicheskii slovar' metodicheskikh terminov po inostrannomu yazyku. 2-e izd.* [Thesaurus of methodical terms in a foreign language. 2th ed.]. Moscow, Flinta Publ., 2014. 320 p. (in Russian).
8. Richards J. C., Schmidt R. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. 3-rd edition. Pearson Education Limited, 2002, 606 p.
9. Thornbury S. *An A-Z of ELT*. Macmillan Education, 2006, 264 p.
10. Kuznetsova I. A. *Terminosistema metodiki prepodavaniya sovremennogo angliyskogo yazyka v slovare Dzheka Richardsa i Richarda Shmidta "Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics"* [Term system of contemporary methods of teaching English in the dictionary of Jack Richards and Richard Schmidt "Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics"]. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta – Bulletin of the Vyatka State University of Humanities*, 2011, no. 1, pp. 86–89 (in Russian).
11. Kuznetsova I. A. *Terminy metodiki prepodavaniya sovremennogo angliyskogo yazyka v entsiklopedii Skotta Tombera "An A-Z of ELT"* [The terms of contemporary methods of teaching English in the encyclopedia of Scott Thornbury "An A-Z of ELT"]. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena – Izvestiya: Herzen University Journal of Humanities and Sciences*, 2010, no. 124, pp. 199–205 (in Russian).

Igna Ya. D., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061). E-mail: yaroslavign@gmail.com